

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40705
Nombre	Análisis discursivo aplicado a la traducción
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	3.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	2 - Análisis discursivo aplicado a la traducción	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Conocimiento especializado de los conceptos y categorías del análisis discursivo: estudio de convergencias y divergencias.

Se abordará, entre otros temas prioritarios, la compleja relación entre Traductología y Lingüística para, a partir de ella, recalcar en los estudios discursivos (fundamentalmente de tradición británica) y su aplicación a la Traductología. Se analizarán igualmente los modelos de análisis textual de primera y última generación y sus distintas aportaciones al ámbito traductológico.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Reconocer y analizar los niveles estructurales de las lenguas.
- Determinar las técnicas de traducción y de terminología adecuadas para acometer la traducción tanto de textos generales como especializados en lengua extranjera.
- Reconocer y apreciar los valores culturales asociados a las lenguas.
- Saber describir y analizar textos de géneros diversos.
- Dominar conceptos relevantes para el análisis traductológico.
- Saber comparar textos y códigos culturales de lenguas diversas.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La multiplicidad de enfoques posibles

2. La polémica relación entre lingüística y estudio de la traducción

3. Enfoques textuales

4. Nociones relevantes para el análisis traductológico: texto, género textual, tipologías textuales y variación lingüística

5. Análisis de textos con problemas de traducción según la Lingüística del discurso

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	21,00	100
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	48,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

1. Clases magistrales
2. Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
3. Seminarios

La docencia presencial se estructura en sesiones semanales. Algunas de ellas podrán ser dedicadas, si ha lugar, a la asistencia y participación en actividades diversas (talleres, conferencias, ...), relacionadas con los contenidos de la materia, como complemento de la formación de los estudiantes.

EVALUACIÓN

Prueba final: 80%

Asistencia y participación: 20%

REFERENCIAS**Básicas**

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): *Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales*. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): *El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación*, TRANS, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): *Competencia textual para la traducción*, Valencia. Tirant lo Blanch. Col.Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).



- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): Discurso e información. Estructura de la prensa escrita. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (1998): La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro, LYNX, 16, València, Universitat de València.

Complementarias

- AGOST CANÓS, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): Language, Discourse and Translation in the West and Middle East, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): Lingüística del texto, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): Discourse Analysis, Cambridge, Cambridge University Press.
- COULTHARD, M. (ed.) (1994): Advances in written text analysis, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): Lingüística pragmática y análisis del discurso, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): Translation. An Advanced Resource book, Londres y Nueva York, Routledge.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): Problemas actuales de la traducción, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs, València, Tàndem.
- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): Working with Discourse. Meaning beyond the clause, Londres, Continuum.
- MUNDAY, J. (2001): Introducing Translation Studies, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): The handbook of Discourse Analysis, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): Toward an analysis of discourse, Londres, London University Press.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): Methods of Text and Discourse analysis, Londres, SAGE Publications.



- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): Text typology and translation, Amsterdam, John Benjamins.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento sin cambios del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original

3. Metodología docente

Si es posible, clase (presencial) teórica/práctica + 50% de tutorías por correo-e

También se contempla la publicación de materiales en el aula virtual y la propuesta de actividades por aula virtual

4. Evaluación

Si es posible, prueba presencial final, y/o pruebas de evaluación continua de trabajos académicos. En caso contrario, incremento del peso en la nota final de la evaluación continua

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene